СОГЛАШЕНИЕ № 01-2023 О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ	协议第 01-2023 关于交流
г. Шадринск 12 января 2023 года	城市沙德林斯克 _____ 2023 年
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Шадринский государственный педагогический университет», именуемое в дальнейшем «Университет», в лице исполняющего обязанности ректора Дзиова Артура Руслановича, действующего на основании приказа Министерства просвещения Российской Федерации от 15.06.2022 года № 12-03-02/28 и Устава, с одной стороны,	俄罗斯联邦国家高等教育组织机构«沙德林斯克国立师范大学»，以下简称《大学》，季奥瓦·阿图尔·鲁斯拉诺维奇校长，根据俄罗斯联邦教育部 2022 年 6 月 15 日第 12-03-02/28 号命令和条例，为一方面
и Мяньянский педагогический университет Сычуань, в лице ректора Ли Шу Юн, действующего(ей) на основании Устава, с другой стороны, совместно	和四川绵阳师范大学, 法人：李树勇，校长,根据章程，成为另一方，签订本合作关于相互交流协议（以下简称“协议”），内容如下：
именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о взаимодействии (далее по тексту – «Соглашение») о нижеследующем:	
1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ	1. 协议对象
1.1. Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие между Университетом и Организацией с целью удовлетворения индивидуальных образовательных интересов Сторон, в том числе открытия и функционирования Центра открытого образования на русском языке и обучения русскому языку на базе Организации	1.1 本协议的目的是大学和大学，及教育组织之间的相互交流，以满足双方的不同特色教育意义，包括其中开设和运作俄语教育中心，以及在此基础上组织教授俄语。 .
1.2. В реализации настоящего Соглашения Стороны не ставят задач извлечения прибыли.	1.2 在执行本协议时，双方不追求利润目标。
1.3.Настоящее Соглашение является рамочным. Соглашение определяет структуру, принципы и общие правила отношений Сторон. В процессе взаимодействия и в рамках настоящего Соглашения Стороны дополнительно заключают договоры и соглашения, предусматривающие конкретные условия взаимодействия сторон.	1.3.本协议为框架协议。协议规定了双方关系的结构、原则和一般规则。在相互交流过程中，在本协议框架内，双方可进一步签订合同和协议，规定双方交流的具体条件。
1.4. В случае осуществления образовательной деятельности Стороны гарантируют наличие соответствующей лицензии.	1.4 在开展教育活动的情况下，双方应保证有具有相应的许可证。
2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	2.双方权利和义务
2.1. Стороны обязаны.	2.1.双方有义务：
2.1.1. Назначить лиц, ответственных за координацию взаимодействия Сторон.	2.1.1.指定负责协调双方互动的人员。
2.1.2. Информировать обучающихся Сторон о направлениях и профилях подготовки в образовательных учреждениях.	2.1.2.向自己的主管的教育机构通报的培训方向和概况。
2.1.3. Соблюдать законные права и свободы представителей Сторон, а также выполнять правила и нормы техники безопасности и противопожарной защиты и обеспечивать охрану жизни и здоровья представителей Сторон во время ведения совместной деятельности.	2.1.3.尊重双方代表的合法权利和自由，遵守安全和防火规则和标准，并在联合活动期间保护双方代表的生命和健康。

2.1.4. Стороны обязуются сохранить конфиденциальность информации, полученной в ходе исполнения настоящего Соглашения.	2.1.4.双方承诺对在执行本协议过程中收到的信息保密。
2.2. Стороны вправе:	2.2.双方权力
2.2.1. В любое время получать информацию о ходе и качестве взаимодействия.	2.2.1.随时可以获得关于交流结果和进展信息
2.2.2. Получать юридические консультации у Стороны Соглашения по вопросам применения норм права, действующих на территории Стороны Соглашения, с целью реализации настоящего Соглашения.	2.2.2.为实施本协议，可在本协议缔约方领土上，有效的法律规则适用问题，征求本协议缔约方的法律意见。
2.2.3. Требовать исполнения представителями Стороны Соглашения правил внутреннего распорядка Сторон, а также общепринятых морально-этических и нравственных норм поведения.	2.2.3.要求双方代表遵守双方内部规则，以及普遍公认，并且接受的道德行为准则。
3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	3.责任
3.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим нормами права.	3.1.如果本协定规定的义务未得到履行或履行不当，双方应根据适用法律承担责任。
4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	4.争端解决程序
4.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе реализации настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров.	4.1.任何争端和分歧，在执行本协议过程中双方都可能产生，应当通过谈判解决。
5.ФОРС-МАЖОР (ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ)	5.不可抗力（不可抗拒行为）
5.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за невыполнение обязательств, обусловленное обстоятельствами, возникшими помимо воли Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, такие как гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.	5.1.任何一方均不对另一方未能履行义务负责，据发生的情况，某方非意愿造成的，当事人无法预见或避免的情况下发生：如内乱、流行病、封锁、禁运、地震、洪水、火灾和其他自然灾害。
5.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.	5.2.有关于主管当局发出的文件，足以证明存在不可抗拒力的事情存在和持续时间。
5.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по Договору	5.3.因不可抗力行为而不履行义务的一方，应立即通知对方关于条约义务的履行的障碍造成其影响
6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	6.最后条款
6.1. Настоящее Соглашение вступает в законную силу с момента его подписания Сторонами.	6.1.本协议自双方签署之日起生效。
6.2. Срок действия настоящего договора устанавливается на срок с _____2023 года до _____ 2028.	6.2. 本合同的有效期为 2023 年至 _____ 2028 年。
6.3. Соглашение может быть расторгнуто, изменено или дополнено только по взаимному	6.3.本协协议终止、修改或补充，只有在双方同意的条件情况下，修改或补充以书面形式告

соглашению Сторон, при условии, что дополнения и изменения совершены в письменной форме.

6.4. Настоящее Соглашение составлено на китайском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для Сторон.

6.5. Стороны договорились о признании преимущества настоящего Соглашения, составленного на русском языке над версией настоящего Соглашения, составленного на китайском языке.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

7.1. Университет:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Шадринский государственный педагогический университет»

Юридический (почтовый) адрес: Россия, 641870, Курганская область, г. Шадринск, ул. Карла Либкнехта, 3

Телефон / факс: +7 (35253) 6-35-02.

E-mail: vuz@shgpi.edu.ru

Официальный сайт в сети Интернет:http://shgpi.edu.ru/

7.2. Мяньянский педагогический универстет Сычуань

Юридический (почтовый) адрес:

Мяньянский педагогический университет Сычуань

166, Mianxing West Road, Gaixin District, Mianyang, Sichuan, China

тел.: 86-0816-2200008

e-mail: 12910122@qq.com

Website: www. mnu. cn

От Университета

Исполняющий обязанности ректора:

_____

Отдел по международной деятельности:

Елизова Елена Ивановна

e-mail: omd@shgpi.edu.ru

Номер телефона: 8 (35253) 6-35-02

От Организации

Ректор: _____

Отдел по международной деятельности:

Чжэньхуа

e-mail: chenhuamy@126.com

Номер телефона: 86-0816-2200008

知。

6.4.本协议以汉语和俄文写成，一式两份，具有同等法律效力，双方各执一份。

6.5.双方同意并且认同本协议，组成的语言使用俄文和汉语。

7.当事人的法定地址、详细信息和签名

7.1.大学：

俄罗斯联邦国家高等教育组织机构«沙德林州国立师范大学»

法定地址：

俄罗斯库尔干州沙德林斯克市卡拉·利布克内赫塔大街, 3 号，邮编：641870

电话/传真： +7 (35253) 6-35-02.

邮件箱：vuz@shgpi.edu.ru

官网：http://shgpi.edu.ru/

7.2. 绵阳师范学院

法定地址：

621000 四川省绵阳市高新区绵兴西路 166 号

电话/传真：86-0816-2200008

邮件箱：12910122@qq.com

官网：www. mnu. cn

大学校长：

国际合作与交流处处长：

叶利佐娃·埃琳娜·伊万诺夫娜

邮件箱：omd@shgpi.edu.ru

电话号码：8 (35253) 6-35-02

大学校长：

_____

国际合作与交流处：

陈华

邮件箱：chenhuamy@126.com

电话：86-0816-2200008